

Estudio analítico de algunos errores en la traducción del texto literario



Some Difficulties in Translating Literary Text

Zouaoui CHOUCHA

Universidad de Orán 2-Mohamed Ben Ahmed(ALGÉRIE),zchoucha@yahoo.fr

Resumen:

La traducción ha sido siempre de particular interés en el contexto literario, especialmente si vemos el impulso que estas traducciones han logrado en los últimos años. En este artículo nos toca analizar los errores y las dificultades que el traductor encuentra al traducir un texto de género literario. Hemos constatado, en nuestra investigación, que los obstáculos que dificultan la labor del traductor son generalmente de índole lingüística y cultural, en particular, cuando se trata de un texto de lengua árabe porque ésta se distingue por sus especificidades lingüísticas. Para más aclaración, proyectamos también, a través de este trabajo explicar y poner de manifiesto estos errores con algunos ejemplos concretos que destacamos de nuestra vida diaria.

Palabras clave: Lengua, traducción, lingüística, sociedad, cultura

Summary:

Translation has always been of particular interest in the literary context, especially if we look at the momentum that these translations have achieved in recent years. In this article we have to analyze the errors and difficulties that the translator encounters when translating a literary genre text. We have verified, in our research, that the obstacles that hinder the work of the translator are generally of a linguistic and cultural nature, particularly when dealing with an Arabic-language text because it is distinguished by its linguistic specificities. For more clarification, we also project, through this work, to justify and highlight these errors with some concrete examples that we highlight from our daily life.

Keywords: Language, translation, linguistics, society, culture

1. Introducción

Queremos, a partir de este artículo, hacer una presentación panorámica de la realidad actual de la traducción del texto literario árabe en lenguas extranjeras, pero lo que nos interesa más aquí, es presentar una serie de limitaciones y obstáculos que consideramos necesario abordarla en virtud de nuestro interés en temas de traducción.

En primer lugar, el problema primordial al que se enfrenta el traductor en algunos de los textos que trata, consiste en los problemas culturales, porque se trata de encontrar los significados de algunas palabras que no existen en una cultura o en un entorno determinado.

A partir de los años 1990, los estudios de traducción han experimentado un cambio muy importante que se conoció, en el dominio de la traductología, por *cultural turn*, es decir que esta traducción del texto literario es:

Une prise en compte accrue du milieu socio-culturel d'accueil du texte traduit ainsi que des enjeux esthétiques et idéologiques caractérisant sa réception en terre étrangère et, plus généralement, une conception de la traduction comme communication interculturelle. (Viviana Agostini-Ouafi: 2006. P.9)

2. Proceso de la traducción

Es sabido que el proceso de traducción se lleva a cabo en tres etapas: comprensión, reformulación y justificación. A cada una de estas etapas corresponden las siguientes suboperaciones:

- i.* la decodificación de los signos lingüísticos y la captación del significado;
- ii.* el razonamiento analógico y la reverbalización de conceptos.

En el estudio de los signos lingüísticos, la codificación o la decodificación tiene como objetivo general el análisis de las condiciones sistemáticas que hacen posible el uso de la lengua. Pues la codificación del significante y la codificación semántica ponen de relieve la semejanza que existe en los signos lingüísticos llamados códigos artificiales.

En el mismo contexto, Stuart Hall sostiene, en su artículo *Codificar/ decodificar* traducido por Silvia Delfino que:

... debemos reconocer que la forma discursiva del mensaje tiene una posición privilegiada en el intercambio comunicativo (desde el punto de vista de la circulación), y que los momentos de "codificación" y "decodificación" son momentos determinados, a través de una autonomía relativa

en relación con el proceso de comunicación como un todo
(Stuart Hall: 1980. P. 1)

En el sistema de la traducción moderna el signo lingüístico consta de una gran importancia, más bien es la base fundamental de la traducción. Esto nos lleva a establecer una relación entre el concepto traducción y traductología para poder llevar a cabo y de manera perfecta nuestra investigación sobre los obstáculos que bloquean el sistema de la traducción del texto literario árabe a otras lenguas.

La traducción es: la que se hace de la lengua del traductor a otro idioma extranjero, y la traducción literaria es la que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión (Diccionario General: P. 1561)

La traductología es: la disciplina científica que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación, así como las mismas en conjunto (Hurtado 2001).

Se entiende por proceso de la traducción entre dos lenguas, el hecho de convertir una lengua de su estado de origen, lo que llamamos lengua de origen, a otro estado que llamamos lengua meta; este proceso lo denomina Román Jakobson “interlingual”

3. Características de la lengua árabe

El idioma árabe se distingue por muchas características y caracteres peculiares de otros idiomas del mundo. El idioma árabe es un nombre derivado de expresar algo, es decir, revelarlo, y significa también el idioma de la elocuencia. La definición del idioma árabe es la siguiente:

يمكن تعريف اللغة العربية أنّها اسمٌ مشتقٌّ من الإعراب عن الشيء، أي الإفصاح عنه، وهي تعني من حيث الاشتقاق لغة الفصاحة.¹

(Se puede definir el idioma árabe como un nombre derivado de

‘expresar algo’, es decir, revelarlo, y significa también, el idioma de la elocuencia. (Traducción personal).

Sus características son múltiples, de las cuales podemos citar, a título de ilustración, las características que resume Anis Ibrahim en su artículo cuyo análisis consta de una presentación y explicación muy detalladas sobre el origen y las características del idioma árabe, dice:

اللغة العربية هي إحدى اللغات القديمة التي عرفت باسم مجموعة اللغات السامية، تحوي العربية من الأصوات ما ليس في غيرها من اللغات، وفيها ظاهرة الإعراب ونظامه الكامل، وفيها صيغ كثيرة لجموع التكسير، وغير ذلك من ظواهر لغوية، يؤكد لنا

1 <https://www.marefa.org> العربية-اللغة

الدارسون أهنأ كانت سائدة في السامية الأولى التي انحدرت منها كل

اللغات السامية المعروفة لنا الآن (Anís Ibrahim: 1965. T.1.P. 30)

El idioma árabe es uno de los idiomas antiguos conocidos como el grupo de lenguas semíticas. El árabe contiene sonidos que no se encuentran en otros idiomas. Tiene el fenómeno de la flexión y su sistema completo, y otros fenómenos lingüísticos. Los investigadores nos aseguran que esta lengua prevalecía en el primer semítico, del cual descienden todas las lenguas semíticas que conocemos ahora. (Traducción personal)

Como hemos señalado anteriormente, nos conformamos con citar las características que puedan ser de utilidad obvia en nuestro trabajo y de las cuales se distinguen las siguientes¹:

- i.* Elocuencia الفصاحة: lo que se entiende por elocuencia (lenguaje) es que algo está libre de defectos, y el idioma árabe está desprovisto de (desarmonía entre palabras, mala composición verbal, complejidad verbal y complejidad moral);
- ii.* Sinonimia الترادف: es la presencia de muchas palabras que dan una connotación única sin dar plenitud en el significado, sino una generalidad en el significado, que hace que el término único se distinga en uso de su grupo, lo que se refleja en la extensión de la elocuencia del idioma árabe;
- iii.* La gran cantidad de vocabulario: si nos fijamos bien en los diccionarios de idiomas, no encontraremos un vocabulario amplio como el diccionario árabe, y todo esto es con el testimonio de los orientistas, nadie puede dar un censo numérico del vocabulario de la lengua árabe.

A partir de eso notamos la dificultad que pueda crear cuando se trata de su traducción o su interpretación como lo vamos a detallar a continuación

4. Dificultades y obstáculos de la traducción

El problema al que se enfrenta el traductor en algunos textos que trata, es, en primer lugar, de orden cultural. Este problema consiste en la manera de encontrar los significados de unas palabras que no existen en una determinada cultura o entorno. El traductor ideal del texto literario, en nuestra opinión, es aquel que posee un profundo conocimiento de las condiciones de producción lingüística y

1 <https://ar.wikipedia.org/wiki/> (Traducción personal de las definiciones de estos conceptos)

cultural del texto que traduce, al mismo tiempo debe constar de un talento de escribir en el idioma al que le traduce.

En este caso el malestar del traductor es real, porque tiene que recurrir al proceso de creación de un término equivalente o al proceso de paráfrasis. Decimos eso cuando el traductor consta de un vocabulario y una cultura que le permitan traducir de manera fiel un texto literario porque en gran parte les resulta difícil hacerlo por lo que ignoran del significado en su espacio connotativo y denotativo como daremos a continuación algunos ejemplos para ilustrar. Unos traductores españoles optan por la elección del término munición cuando proceden a la traducción del libro:

كتاب الذخيرة في محاسن أهل الجزيرة لابن بسام الشنتري

Mientras que el verdadero sentido del término es el tesoro porque se trata de un legado literario y cultural. Otros optan por la elección de la palabra banderas cuando traducen el libro *كتاب الأعلام لخير الدين الزركي* mientras que العلم (Al-Alam) que es singular de *أعلام* es uno de los libros más famosos escritos sobre las biografías y es uno de los más útiles y extensos en términos de material. El nombre completo del libro es: “Al-Alam: Diccionario de biografías de los hombres y mujeres árabes, arabistas y orientalistas más famosos”. El Alam hace referencia en árabe a toda persona que tiene gran fama, una metáfora de todo lo conocido y famoso. Es uno de los signos del pensamiento

كناية عن كل ما هو معروف ومشهور

Estos errores de orden semántico tienen su origen en la ignorancia del factor sinonimia, de modo que el traductor, a veces, ignora el significado del término en cuestión, por lo que elige de forma arbitraria o se contenta con lo que sabe. Esta observación la aclara de manera excelente Baya Essayahi cuando dice:

Esta noticia ya elaborada contiene, como base, en numerosas situaciones, un trabajo de traducción, que puede ser bueno pero también puede no serlo, y este último se debe a muchos factores, desde la omisión de una referencia cultural clave hasta la elección poco oportuna del equivalente funcional-cultural (Newmark, 1992: 74) o la baja competencia lingüística del traductor-informador, que muchas veces desconoce la lengua extranjera y, lo más grave aún, desconoce el uso correcto de la terminología de su propia lengua árabe. (Baya Essayahi: 2015. P.104-105)

Tras constatar esta dificultad, los traductores recurren a otro sistema que suelen llamar 'transliteración' es decir escribir la palabra en el idioma de destino de acuerdo con su pronunciación en el idioma de origen con una explicación de estas palabras entre paréntesis como por ejemplo la palabra 'Idda' (العدة) que no tiene equivalente en otras lenguas y se pone entre paréntesis la definición siguiente: "el período durante el cual una mujer divorciada o viuda no puede casarse según el Islam"

Pero ese sistema no consigue dar soluciones en muchos casos, ya que obliga al traductor a adentrarse en significados impregnados de la cultura de la lengua de origen, y en este caso su traducción puede quedar total o parcialmente distorsionada, dado que aquí ha tocado temas que no entran dentro de su ámbito de competencia.

También entre las dificultades de la traducción del texto árabe figura el uso de la forma del pasado en el idioma árabe para denotar la inevitabilidad de que cierto evento ocurra en el futuro, y es uno de los tipos de la retórica que vemos en muchos versículos del Sagrado Corán, tal como:

أَفْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ (سورة القمر - الآية "1")

Y si por ignorancia de la cultura islámica, la traducción integral nos da lo siguiente: "La Hora se ha acercado y la luna se ha partido en dos". Podemos leer también:

أَنِّي أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ (سورة النحل - الآية "1")

"El evento ordenado por Allah ha llegado a suceder, así que no intentes apresurarlo".

En vista de la ausencia de este género retórico en otros idiomas -sobre todo occidentales-, al traducir tales versículos, el traductor debe elegir la palabra que indica la ocurrencia del evento en el tiempo futuro con el uso de una palabra para enfatizar como "ciertamente" o utilizar el presente o el futuro, y por lo tanto, la traducción de estos versículos queda como sigue:

"Se acerca la Hora, se Hiende la Luna"

"Vendrá la Orden de Dios, no pidáis que se acelere su llegada"

Todo lo que hemos mencionado refleja de un lado el obstáculo que pueda encontrar el traductor y por otro significa que este último debe tener la capacidad de traducir el idioma árabe y estar familiarizado con todos sus aspectos lingüísticos y culturales como viene señalado en este fragmento:

l'acte de traduction consiste à comprendre un`texte,
puis, en une deuxième étape, à réexprimer ce

`texte` dans une autre langue.[...]La « compréhension » fait intervenir des connaissances linguistiques et extra-linguistiques. La qualité de la « réexpression » dépend du degré de connaissance de la langue d'arrivée, du talent avec lequel le traducteur manie la plume; elle est également tributaire de sa connaissance du sujet (Lederer 1994, p.13).

Consolidamos lo dicho por citar algunos ejemplos que reflejan los mismos obstáculos. Por ejemplo al traducir el proverbio "Aquel cuyas manos están acortadas extiende su lengua" (من قصرت يدها مُد لسانه), es incorrecto referirse en la traducción a la mano corta o la longitud de la lengua, ya que son expresiones que son físicamente inaceptables para otra persona que vive en un entorno que no entiende mucho tales frases metafóricas. También, al traducir la palabra "عم" al español, por ejemplo, no es suficiente expresar tío aquí, ya que tío puede, también, significar (خال) en esta lengua. Por lo tanto, se requiere alguna acción por parte del traductor para transmitir con precisión el significado al otro idioma sin superposición o confusión, y la traducción correcta es "tío paterno" y no "tío". Finalmente, vale la pena decir que las divergencias culturales pueden afectar en el proceso de traducción. Es decir que, el traductor utiliza a veces expresiones locales que pueden ser desconocidas por el lector que pertenece a otras culturas, o cuando esas expresiones son poco realistas en su sentido general o científicamente inaceptables como lo hemos ilustrado anteriormente con algunos ejemplos.

5. Conclusión

En conclusión, decimos que los aspectos lingüísticos y culturales juegan un papel importante en los procesos de comunicación y transferencia de información e ideas de un entorno a otro. el traductor debe tener en cuenta estos aspectos y familiarizarse con ellos en las situaciones de traducción –que sea por escrito o por expresión oral- para evitar que los errores o confusiones, que en algunos casos, despierten el resentimiento del lector u oyente. Esto nos permite reconocer que todas las dificultades a las que se enfrenta un traductor giran en torno al lenguaje y su entorno, como la semántica, la entonación, la cultura, la vida cotidiana...

En cuanto a las investigaciones, y en particular sobre la traducción de textos literarios, admitimos que son muy pocas, pero prevemos, con más trabajo en el futuro, hacer un estudio más profundo sobre las similitudes, dificultades y obstáculos en varios niveles entre la lengua de origen y la lengua meta con todas sus características culturales, sociales y lingüísticos.

Bibliografía

1. Ballard, Michel (1995): De Cicéron à Benjamin, traducteurs, traductions et réflexions.
2. Berman, Antoine (1995): Pour une critique des traductions: John Donne, Paris, Gallimard.
3. Berman, Antoine (1984): L'Épreuve de l'étranger, culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Paris, Gallimard.
4. Cary, Edmond (1963): Genève, Georg. Les Grands Traducteurs français
5. LERAT Pierre, SOURIOUX Jean Louis (1994): Dictionnaire juridique, Terminologie du contrat Français-Anglais-Allemand, Conseil international de la langue française. Paris. Presses Universitaires de Lille.
6. Essayahi, B. (2015). El error gramatical en la traducción de prensa al árabe. Estudio y análisis, Opción, Año 31, No. Especial 2
7. Fernández González, A. R. & S. Hervás y Y. Váez (1977): Introducción. a la setnántica, Madrid, Cátedra.
8. Hall S., Albaret M., Gamberini M-C.(1994). Codage/décodage. In: Réseaux, volume 12, n°68, Les théories de la réception. France.
9. Hussein Abid, A. (2012). El signo lingüístico según la teoría el esquema básico de la referencia", en MEAH, número 61.
10. Lakoff, G y Mark, J. 1986. Metáforas de la vida cotidiana. Versión española de Carmen González Marín, Madrid. Cátedra,
11. LEDERER, Marianne (1994): La traduction aujourd'hui, Le modèle interprétatif, Paris, Hachette Fle.
12. Melara Navío, A.G. (1996). El noble Corán y su traducción en lengua española, Reino de Arabia Saudita, Complejo del rey Fahd.
13. Viviana, A -Ouafi, A- Rachel, H. (2006). Introduction in La traduction littéraire. Des aspects théoriques aux analyses textuelles, Revue Transalpina, Paris.

Diccionarios

1. Diccionario General, (1997). Barcelona.
2. Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española, España, Rota papel, vigésima, segunda edición

Referencias electrónicas

1. Hurtado. (2001). Traducción y traductología.
https://scholar.google.com/scholar?q=hurtado+albir+amparo+2001+traducci%C3%B3n+y+traductolog%C3%ADa+pdf&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar
2. / آخر تحديث ديسمبر 2019. تعريف اللغة العربية - Sotor.com
3. أنيس، إبراهيم، في اللهجات العربية. ط 3، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1965، ص 30.